

Elicitations croisées des langues en danger: épistémologie et praxis d'une documentation linguistique impliquée



Karla Avilés González (Labex EFL, Axe 7 EM2) & Jean-
Léo Leonard (Paris 4, STIH EA 4509)

Rappel de l'opération

L'opération **Elicitations Croisées (EM2)**

- ⇒ une initiative *interdisciplinaire* (linguistique, anthropologie, didactique, pédagogie, sociologie du langage).
- ⇒ explore la *réalité psychologique des phonèmes et des morphèmes* dans des langues méso-américaines réputées d'un très haut degré de complexité phonologique et/ou morphologique
- ⇒ nahuatl (uto-aztécan), langues otomangues (mazatec, zapotec, chinantec, mixtec, cuicatec, triqui, chatino), et un isolat : l'ombeayiüts ou huave.

Il a été adossé au projet MAmP (Mesoamerican morphoPhonology) de la chaire IUF de morphonologie et géolinguistique méso-américaine de Jean Léo Léonard, durant la période 2009-14.

Co-financements et passerelles entre projets

Jusqu'à septembre 2014, l'IUF a financé les missions de terrain, tandis que l'axe 7 du Labex contribuait à rendre possible les opérations de transcription des données et de valorisation des résultats.

Actuellement, les missions de recherche sont réalisées grâce aux nouvelles collaborations externes (INALCO) et internes (Labex Axe 1, opération PPC 11).

La réflexion du projet EM2 s'est également enrichie de la méthodologie et des résultats d'un PEPS CNRS 2010-11 en partenariat avec l'Université de Poitiers (projet LLV, Lilianne Jagueneau & JLL).

Innovations méthodologiques : épistémologie et praxis de la linguistique de terrain

A la différence d'une *linguistique de terrain extractive*, le paradigme de la *documentation des langues en danger* (DLD) se propose d'assurer à la fois la *conservation* et, dans une certaine mesure, la revitalisation des langues en danger :

« Elle se situe à la croisée de plusieurs paradigmes en anthropologie et en sciences du langage, entre autres : descriptivisme structuraliste nord-américain 3, dialectologie, psycholinguistique (cf. les travaux de l'Institut Max Planck à Nijmegen), sociolinguistique interactionnelle, analyse conversationnelle (cf. Gippert et al 2006 ; Austin, Peter et Julia Sallabank 2011) » (Léonard et Avilés González, *sous presse*, p. 9).

Nouvelles méthodes en linguistique de terrain : élicitations croisées (variation diamésique)

L'opération EM2 : un protocole expérimental fondé sur les **ateliers d'écriture et d'élaboration de matériaux didactiques**, au service de **projets de développement de l'éducation en langues maternelles amérindiennes** par des **organisations d'instituteurs bilingues et des publics scolaires au Mexique**.

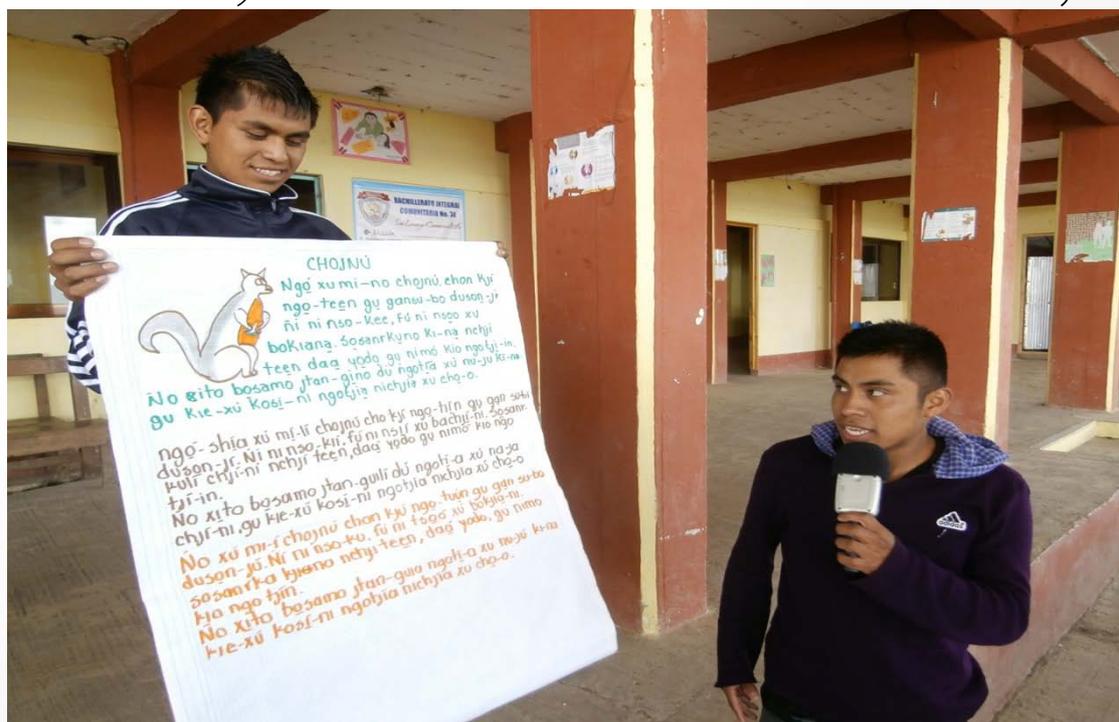
(photo : BIC 34, San Lorenzo : lycée bilingue et interculturel communautaire, région mazatèque, 2013).



EM2 : échanges et partenariats :

- Laboratoire de Phonétique et Phonologie (LPP, Paris 3)
- Laboratoire Histoire des théories linguistiques (HTL, Paris 7)
- CIESAS-D.F. & Sureste
- Réseau des lycées bilingues et interculturels communautaires, Calandretas et ISLRF (Institut Supérieur des Langues de la République Française), etc.

Cliché : prosopopée de l'écureuil *chojnú* conjuguée à trois personnes (1^{ère} & 2^{ème} Sg, 1^{ère} Pl.) en mazatec, Atelier BIC 34 San Lorenzo, 2013).



Méthodes d'observation basées sur des relations différentes de celles de la linguistique extractive :

Transfer de connaissances, élaboration d'une didactique multilingue et interculturelle...

Les ateliers d'écriture créent *une relation de réciprocité et d'échange* entre les *communautés de pratique* et les *chercheurs*.

Ils valorisent *un savoir le plus souvent non nommé et peu décrit*, par le système d'éducation publique officielle.

Ces ateliers travaillent **un continuum diamésique oralité-écriture-oralité**, en langues mésoaméricaines, développé *in situ* par les locuteurs, durant des sessions de trois à quatre jours d'intense travail collectif (15 à 120 participants).

Ils **battent en brèche les représentations linguistiques dominantes**, dans le contexte local, du type « les langues indigènes n'ont pas de grammaire », « elles ne s'écrivent pas », etc.

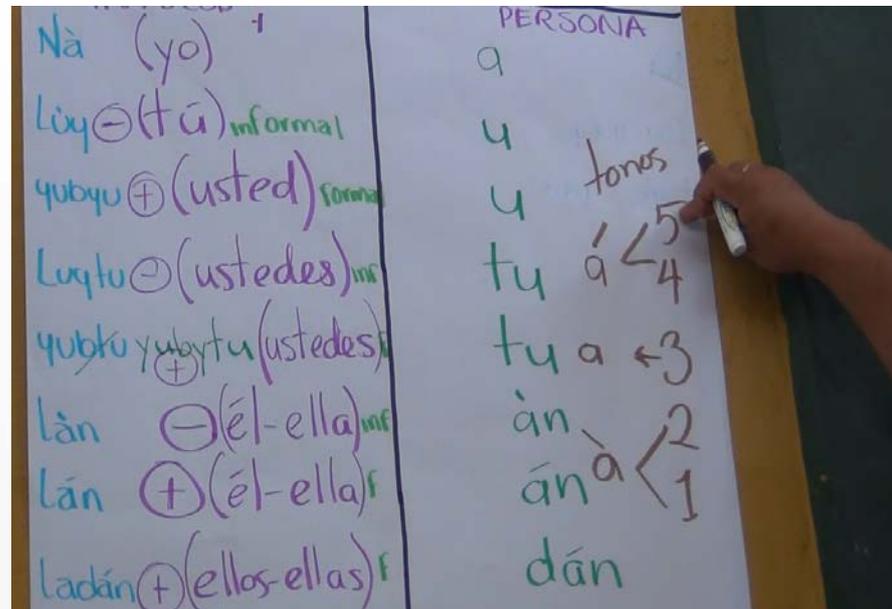


Photo : atelier de grammaire zapotèque, Teotitlán del Valle (2012)

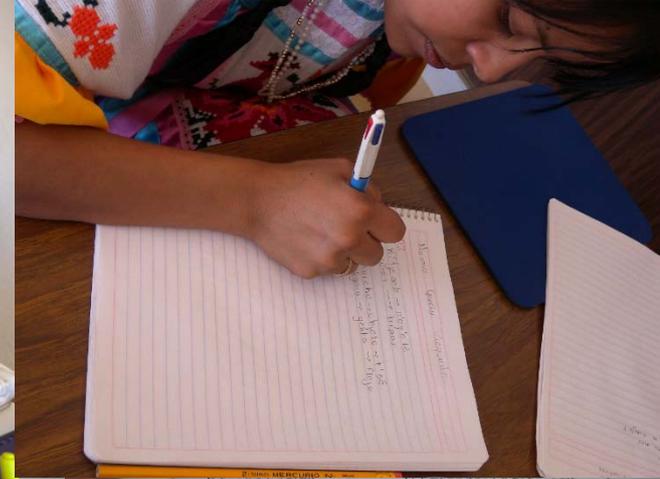
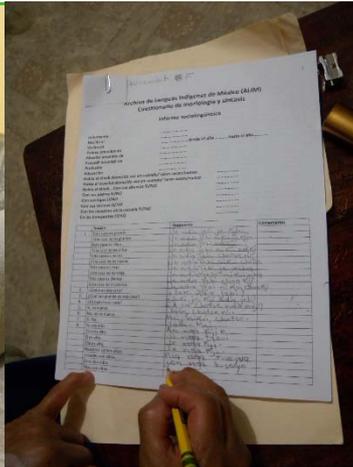
La documentation commence, donc, *in situ*, avec les locuteurs, à travers des ateliers d'écriture co-participatifs, en langues autochtones.

Elle se poursuit par le traitement des données, la publication des résultats scientifiques, leur diffusion et valorisation

Elicitations et enregistrements



Ecriture et transcription



| diccionario | |
|-------------------|------------------------|
| Inicio | cerdo |
| | entre vocales |
| [tino] "cazuela" | [tita] "pesca" |
| [tito] "hoyo" | [tota] "gente" |
| [tu] "fruta" | [toto] "gato" |
| [tumahu] "mango" | [tate] "caca" |
| [tunan] "limón" | [tatu] "siete" |
| [tundo] "cebolla" | [tote] "vestido" |
| [tunka] "ajo" | [patendia] "especie" |
| [tunda] "bolita" | [okatum] "hoja entera" |

Jesús Isidro Juárez M.

102 N'oyele nichorele
T'ipos (su) sacaron

103 Nóni kuicho xi tsi sixe'
Dónde llegó quien no trabaja?

104

| | |
|---------------------|-------------------------|
| [kilu] "kilogramo" | [nakua] "escuela" |
| [hantana] "lleno" | [luku] "loro" |
| [ke] "queso" | [tuka] "chocolate" |
| [k:u] "cuchara" | [nakutu] "chile carano" |
| [kandza] "panza" | [akni] "hermana" |
| [kiste] "encuerado" | [ti] "harado" |
| [kama] "jicama" | [naxi] "brasel" |
| [kxan] "bravo" | [d:] "contaminación" |
| [k?an] "viudo" | [antaku] "cabeza" |
| [konsun] "rozara" | [tukate] "castaña" |
| [kudaji] "verdad" | [taku] "lapiz" |

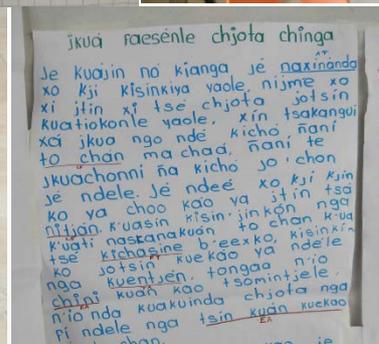
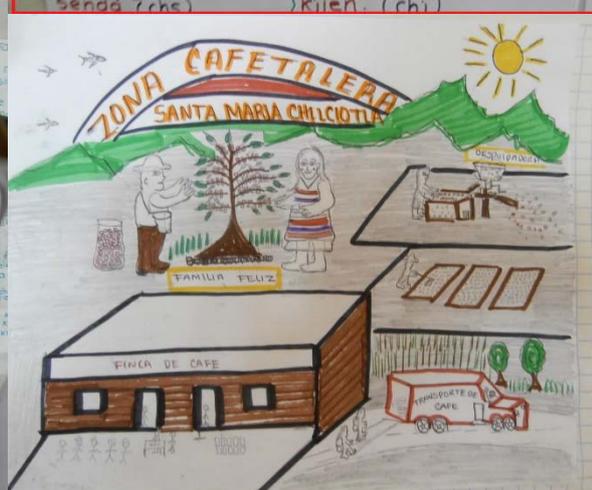
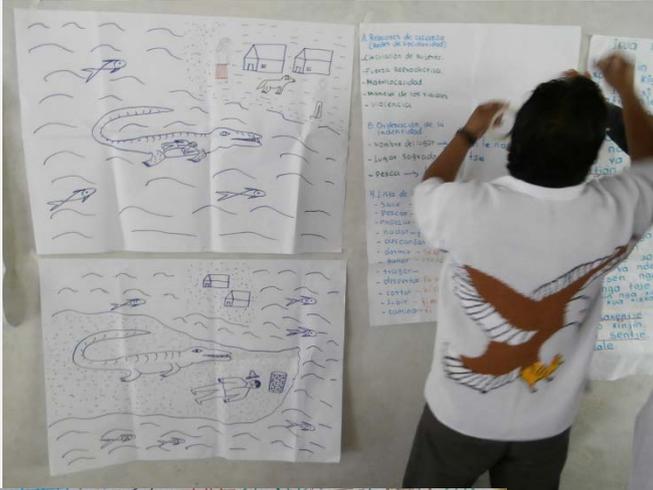
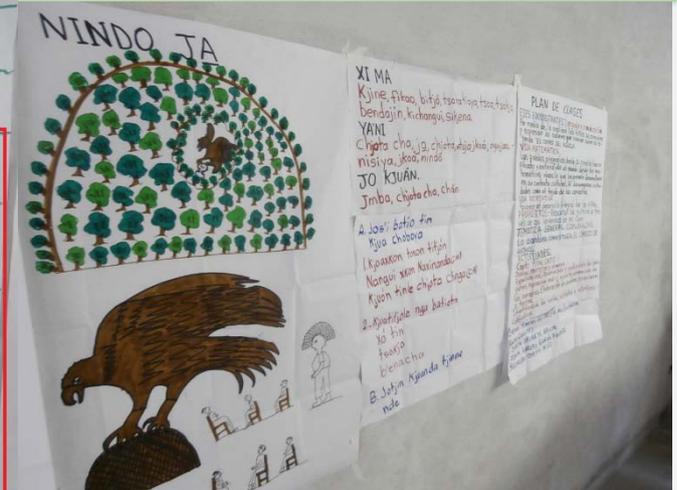
| | |
|-----------------------|-------------------------|
| [tunda] "bolita" | [okatum] "hoja entera" |
| [tato] "plato" | [nakutu] "chile carano" |
| [tati] "refresco" | [tita] "cucaracha" |
| [tutimani] "adornada" | [tun] "nariz" |
| [tizma] "enfermedad" | [tate] "pejo" |
| [tate] "diez" | [naxinbata] "vendedor" |
| [tanti] "café" | [tate] "cañito" |
| [t:] "pescado" | [tate] "avispa" |
| [tino] "viento" | [tata] "batella" |
| [tata] "bebé" | [tate] "tabla" |
| [tata] "cajara" | [tate] "barandera" |



Ateliers d'écriture didactique et interculturelle



| | |
|---|-----------------------------------|
| kjoa mbá (km) | en xi tsoya kjoa jchingana. (ekj) |
| jitinle nchjo jchinga na. (jj) | |
| 2- kjoatexoma xi biyajtian. | 2- tsojmi, kao josin majchá. |
| kjoa jin koo kjoa nganile xá. (kjkx) xóbasén. | najmē (n) |
| nga ya sijcha yaole ndiale xín. (snx) | jno (j) |
| nga ya sijcha yaole ndiale chjoán. (snch) | to chān (tch) |
| choa marki ya chan. (chm) | ndajai (nd) |
| choa nga ma sendá (che) | cho ntje xi jñā kilen. (chi) |



Traitement des données

Les deux premiers contrats (2011-12 et 2012-13) ont permis à Avilés González de construire une base de métadonnées, en plus de la transcription et de la compilation de la plupart des ateliers réalisés de 2010 à 2012 (32 ateliers au total).

Le contrat précédent (2013-2014) et celui en cours (2014-2015) ont permis l'édition des documents sonores (lecture de textes, de listes lexicales, de paradigmes flexionnels) et la mise en ligne de 17 ateliers.

Le contrat en cours permettra la transcription et le montage des nouveaux ateliers (ex. en cuicatec, une langue otomangue, peu décrite, riche en tons et en voie d'attrition sociolinguistique).

Le prochain contrat (2015-16) devrait permettre de mettre en ligne des données plus « classiques » recueillies lors des ateliers (paradigmes de flexion verbale : versions audio + transcription et systématisation des paradigmes)

Valorisation et transfert méthodologique dans d'autres aires

La valorisation de ces ateliers, et des savoirs formels que l'on en tire, est partie intégrante de l'attitude épistémologique de l'EM2.

Elle contribue à élaborer une documentation revitalisante des langues en danger.

La méthode s'applique également en Europe : ateliers dans une calandreta occitane à Nîmes en décembre 2013, dans un cercle d'instituteurs du Salento, dans les Pouilles (2011)

Ces ateliers (son, texte et pdf) sont disponibles sur la page Web de l'opération :

The screenshot shows the website axe7.labex-efl.org. The header includes the EFL logo and the URL. A navigation bar contains tabs for 'Accueil', 'Description of Axe 7', 'EM1', 'EM2', 'EM3', 'EM4', 'Labex', 'Labex Seminars', and 'Seminar Joan Bresnan'. The main content area is titled 'Talleres / Ateliers' and features a login form on the left, a central text block, and a list of workshop years on the right. The login form has fields for 'Nom d'utilisateur' and 'Mot de passe', with a 'Se connecter' button and a link to 'Demander un nouveau mot de passe'. The central text block describes workshops from 2010 to 2013. The right sidebar lists links for EM1, EM2, EM3, and EM4.

axe7.labex-efl.org

Accueil Description of Axe 7 EM1 EM2 EM3 EM4 Labex Labex Seminars Seminar Joan Bresnan

Accueil » em2

Connexion utilisateur

Nom d'utilisateur *

Mot de passe *

• Demander un nouveau mot de passe

Se connecter

Talleres / Ateliers

Talleres de elaboración de materiales didácticos realizados en y por hablantes de lenguas mesoamericanas del 2010 al 2013, en el marco del proyecto Morfo-fonología Mesoamericana (MAMP, 2009-2014).

Gracias a la operación "Elicitaciones cruzadas de lenguas amenazadas" (EM2) del Laboratorio de excelencia "Fundamentos Empíricos de la Lingüística" (LabEx-EFL, Eje 7), estos talleres se encuentran aquí transcritos en archivos word, pdf y en formato audio para que el público interesado pueda escucharlos, leerlos, analizarlos, aplicarlos y/o retrabajarlos.

Talleres / Workshops 2013

Talleres / Workshops 2012

Talleres / Workshops 2011

Talleres / Workshops 2010

EM1

- news
- Paul Broca (lien externe)
- seminaire empiricité (lien externe)
- école d'été

EM2

- bilan scientifique
- ateliers/workshops

EM3

- news
- eye tracking glasses

EM4

- news
- heures de consultations
- resources

General information

- EM1 : The epistemological status of empirical data data in linguistics
- EM2: Cross-mediated endangered language elicitation
- EM3: Development of new protocols and methodologies
- EM4: Maintaining and mutualizing existing

Une ingénierie pédagogique réflexive

Le site de l'EM2 comprend jusqu'à ce jour 13 ateliers en particulier, sur la métaphore *communautés invisibles / communautés imaginées*, ou bien sur une « *grammaire facile* »

⇒ Une pédagogie *culturellement ancrée* et *réflexive*, en termes socioculturels et sociolinguistiques.

⇒ Une approche *non essentialiste*, car fondée sur une *réflexion critique* des contenus culturels et de leur *articulation à la modernité*.

⇒ Contenus d'enseignement relevant aussi bien de la grammaire que de l'histoire et de la géographie (logique de versants : l'archipel vertical intercommunautaire).

Un exemple : l'atelier réalisé par la Red EIBI (2010) : six langues (chinantec, mixtec, mixe, triqui, zapotec de la Sierra sur, zapotec de la vallée de Oaxaca)



axe7.labex-efl.org

Accueil Description of Axe 7 EM1 EM2 EM3 EM4 Labex Labex Seminars Seminar Joan Bresnan

Accueil » EM2 » Ateliers/Workshops » Talleres / Workshops 2010

Taller Red EIBI (2010)

Soumis par Karla Aviles le ven, 03/06/2015 - 11:51



Taller "Comunidades Invisibles" realizado con la Red de Educación Bilingüe Intercultural (EIBI) durante el mes de julio del 2010.

Lenguas:

Connexion utilisateur

Nom d'utilisateur *

Mot de passe *

• Demander un nouveau mot de passe

Se connecter

General information

- EM1 : The epistemological status of empirical data data in linguistics
- EM2: Cross-mediated endangered language elicitation
- EM3: Development of new protocols and methodologies
- EM4: Maintaining and mutualizing existing platforms, installing new platforms

EM1

- news
- Paul Broca (lien externe)
- seminaire empiricité (lien externe)
- école d'été

EM2

- bilan scientifique
- ateliers/workshops

EM3

- news
- eye tracking glasses

EM4

- news
- heures de consultations
- resources
- statistics
- summer school 2013

Le public intéressé peut donc télécharger, lire et écouter ces activités : ici zapotec de la Sierra Sur

Ponencia Yes ñena guan (Zapoteco Sur, EBI 2010)

Soumis par Karla Aviles le ven, 03/13/2015 - 12:18



Ponencia Yes ñena guan y Yes ñena nit "Abundancia y escasez del agua"

file public:

[EBI PE Zapoteco Sur Ninfa Recop.pdf](#)

[EBI PE Zapoteco Sur Ninfa Recop.doc](#)

audio public:

[Zapoteco_Ponencia_Ninfa.mp3](#)

Archivo de origen: Red_EBI_FOTOS_Comunidades Invisibles
 Video: Zapoteco_Sierra_Sur_Ninfa_Com.Invis_Prim.Turno_0503
 Unidad didáctica: Comunidades Invisibles
 Modulo textual: Sustantivos, verbos y adjetivos de las pautas Yes ñena guan y Yes ñena nit "Abundancia y escasez del agua" (Cf. < EBI PC Zapoteco Sur Ninfa Recop>, video: Zapoteco_Ninfa_Sierra_Sur_Pautas_2542)
 Lengua: Zapoteco, Sierra Sur, San Miguel Suchixtlepec, Oaxaca.
 Participantes: Ninfa Silvia Salinas R.
 Fecha: Julio 17, 2010
 Lugar: Red EBI, Oaxaca, México
 Facilitador: Jean Leo Léonard
 Compladora: Karla Janiré Avilés González

| | Sustantivos |
|-------|-------------|
| guan | → monte |
| las | → llano |
| nit | → agua |
| yi | → cerro |
| yib | → fierro |
| yu'u | → polvo |
| guits | → día o sol |
| yix | → zacate |
| yit's | → espina |
| yu' | → río |

| Sustantivos | |
|-------------|-------------|
| guan | → monte |
| las | → llano |
| nit | → agua |
| yi | → cerro |
| yib | → fierro |
| yu'u | → polvo |
| guits | → día o sol |
| yix | → zacate |
| yit's | → espina |
| yu' | → río |

| Verbos | adjetivos | | |
|----------|-------------|------|----------|
| kidmen | - jugar | naal | - largo |
| gu'men | - tamar | roo | - grande |
| tiemen | - caminar | bix | - chico |
| tsialmen | - encontrar | | |
| guimen | - ver | | |

| Verbos | adjetivos | | |
|----------|-------------|------|----------|
| kidmen | - jugar | naal | - largo |
| gu'men | - tamar | roo | - grande |
| tiemen | - caminar | bix | - chico |
| tsialmen | - encontrar | | |
| guimen | - ver | | |

Autres dimensions

3 ateliers de grammaire (morpho-phonologie), dont :

- un atelier en 4 variantes du mazatec des basses terres,
- un atelier réalisé en mazatèque de Huautla de Jiménez (la variante la plus prestigieuse),
- un atelier en zapotèque dans deux variantes de la vallée de Oaxaca.



Photo : atelier de Soyaltepec, 2013.

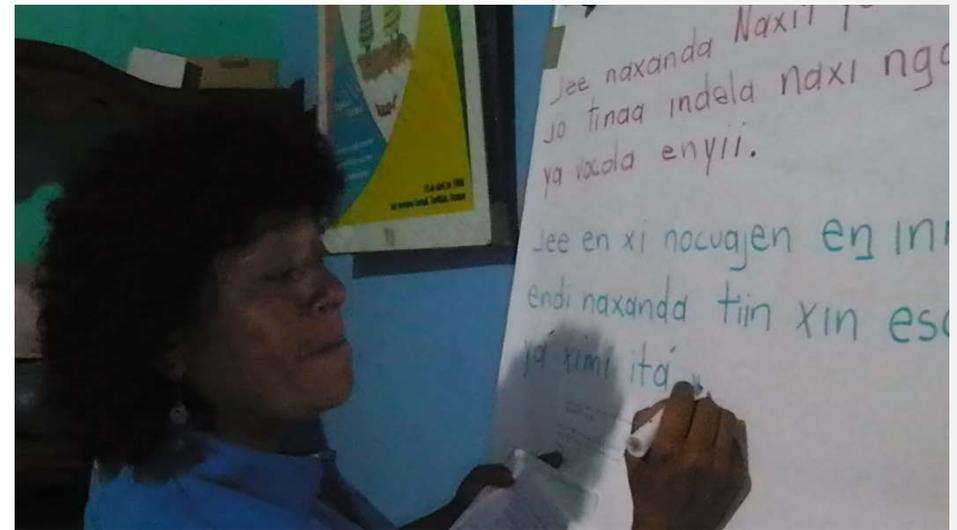
Flexion verbale du mazatèque de Soyaltepec, 2013

Módulo textual: Clase A barrer (borrador)

| [Clase A barrer] | | HABITUAL suele hacer ² | ACTUAL está haciendo | CERCANO lo acaba de hacer | REMOTO lo hizo hace mucho tiempo | PLUSCUAMPERFECTO iba a hacer | FUTURO Apenas lo va hacer |
|------------------|-----|--------------------------------------|-------------------------|---------------------------------|--|---------------------------------|---------------------------------|
| Yo | an | batécha'a | kjibatecha'a | jaitécha'a | Jatse'itéchá | s'etsebatecha | kuatécha'a |
| Tu | ji | bateche | kjibateche | jaikateché | jatséikateche | s'etsebateché | kuateché |
| El | kui | batechá | kjibatecha | jaitecha | Jatseitechá | s'etsebatechá | kuatechá |
| (In) | ña | batecha'ña | kjibatechaña | jaikatechaña | Jatseikatechaña | s'etsebatechaña | kuatechaña |
| (In) | jin | batechajní | kjibatechajni | jaikatechajni | Jatseikatechajni | s'etsebaechajni | kuatechajni |
| Ust | jun | batechajnú | kjibatechajnu | jaikatechajnú | Jatseikatechajnu | s'etsebatechajnu | kuatechajnu |
| ellos | kui | batecha | kjibatecha | jaitecha | Jatseitechá | s'etsebatechá | kuatechá |



Un atelier de sociologie du langage, réalisé en 2012, avec l'association de femmes Naxi-í de San Jerónimo Tecóatl (cf. Avilés González & Bastian Duarte, 2013) en région mazatèque.



Exploration de diasystèmes complexes

Les sessions d'élicitation de paradigmes flexionnels et de listes de cognats réalisées parallèlement à ces ateliers permettent de documenter des variétés dialectales très différentes de celles retenues par la littérature courante sur ces langues.

- Variations dialectales parfois considérables, dans les fonctions des tons et des affixes verbaux, liées à l'histoire sociolinguistique de la région (expansion agraire, déplacements induits ou forcés par les conditions d'intégration locale, régionale et globale, cf. conférences de Léonard à l'ISCN en 2014, 2015).

Résultats récents (2013-15)

1. Publications

1.1. Ouvrages

2014. Jean Léo Léonard & Alain Kihm (eds.). *Patterns in Mesoamerican Morphology*, Paris, Michel Houdiard Editeur.

(*sous presse*). Léonard, Jean Léo & Karla Janiré Avilés Gonzalez (eds.). *Documentation des langues en danger : épistémologie et praxis*, Paris, Michel Houdiard éditeur (sous presse en mai 2015).

1.2. Articles dans des revues à comité de lecture et dans des ouvrages collectifs

- Léonard, J-L. 2013 : En collaboration avec Lilianne Jagueneau : « Disparition, apparition et réapparition des langues d'oïl : de l'invisibilisation au nouveau regard », à paraître dans le Bulletin de la Société de Linguistique de Paris, n°108/1, 2013, pp. 283-343. (lié au projet PEPS).
- 2014. « La linguistique d'intervention comme praxis des utopies réalisables : expériences au Guatemala », Colloque annuel SHESL-HTL, Linguistiques d'intervention - Des usages socio-politiques des savoirs sur le langage et les langues, 26-28 janvier 2012. Paru en ligne dans Dossiers d'HEL, SHESL, 2014 sur : <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01115186/document>.
- *sous presse*. « Le Mazatec : de la théorie à la praxis (1947-2012) », in Léonard, Jean Léo & Karla Janiré Avilés González (eds.). Documentation des langues en danger : épistémologie et praxis.
- “Pédagogie bilingue et interculturelle au Mexique manuels scolaires mazatecs vs. modèles alternatifs et enjeux de la formation des maîtres”, in Bruno Maurer (éd.) L'enseignement et l'apprentissage des langues dans les approches bi-multilingues, pré-actes, colloque international de l'Organisation internationale de la Francophonie. <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01115186/document>, ELAN-Afrique, Paris, Editions des Archives Contemporaines, pp. 163-177.

- Avilés González, Karla. 2014a « Du folklore à l'école indigène : ambigüités et alternatives », in *Dialogues et cultures. La scolarisation dans des langues sans tradition scolaire : conditions d'une réussite*, n° 60, pp. 59 – 70.
- 2014b « Indigenous Languages, Gender and Community Organisation in the era of globalisation: the case of the Mazatec Women of the Naxi-í » en co-rédaction avec Ixkic Bastian Duarte, in Sophie Croisy (éd.), *Globalization and “minority” Cultures. The role of “minor” Cultural Groups in Shaping Our Global Future*, Brill Nijhoff, Hollande, pp. 207 – 223.
- 2014c « Cambios morfológicos en la escritura del náhuatl: marcas de renovación lingüística », in Jean Léo Léonard & Alain Kihm (eds.), *Patterns in Mesoamerican Morphology*.
- 2014d « México-Paris/Paris-México: un viaje etnográfico por dos ciudades multilingües negadas », in Josep Cru (ed), *The Management of Multilingualism in Urban Settings*, Linguapax Review 2, pp. 45-63.

- (*sous presse*), « Identidades sociolingüísticas y migración internacional: reacciones frente a la discriminación » en co-rédaction avec Yuribi Ibarra Templos, in *Alteridades*.
- (*sous presse*), « Conflits et négociations avec les locuteurs des langues en danger : un rite de passage perpétuel ? » Léonard, Jean Léo & Karla Janiré Avilés Gonzalez (eds.). *Documentation des langues en danger : épistémologie et praxis*.
- (*soumis*), « Stigmates sociolinguistiques, effets discursifs et reconfigurations identitaires : le cas du nahuatl à Santa Catarina, Tepoztlan (Mexique) ».

Conférences, communications et séminaires

Plus de 10 conférences et communications en France et à l'étranger, dont :

Léonard, J-L. 2015, « Anthropologie culturelle et formation des maîtres bilingues en milieu autochtone au Mexique : Sol y Luna », séminaire Dipralang, Université de Montpellier 3, 9 mars 2015.

----- 2015. « Pédagogie bilingue et interculturelle au Mexique : manuels scolaires mazatecs vs. modèles alternatifs et enjeux de la formation des maîtres », conférence plénière au colloque international Montpellier III - Initiative ELAN Afrique (OIF) L'enseignement et l'apprentissage des langues dans des approches bi-multilingues 26-27 mars 2015, Université Montpellier III. Axe 4 : Conception et utilisation de supports didactiques pour l'enseignement Bilingue. Vidéo accessible sur www.canalc2.tv/video.asp?idvideo=13226&voir=oui

Avilés González, Karla. 2015. « Innovaciones numéricas aplicadas a las lenguas amenazadas ». Séminaire *Relación entre factores lingüísticos y factores sociales: mutuas influencias*, UNAM-IIA, Mexico, 20 avril.

----- 2015. « El enclave náhuatl en el archipiélago vertical de la Sierra Mazateca (Oaxaca, México). Journée d'études *Ecologie linguistique, complexité et interactions systémiques et sociales : quelques études de cas amérindiennes*, 5 mars 2015, Paris 3.

Organisation de 1 colloque et de 3 journées d'études

2013 : en collaboration avec Ksenija Djordjevic Léonard : LES MINORITÉS INVISIBLES : DIVERSITÉ ET COMPLEXITÉ (ETHNO)SOCIOLINGUISTIQUES, colloque international, Université de Montpellier 3

2014 : journée d'études Labex, en collaboration avec Katharina Haude et Mark Van de Velt, « Documentation des langues en danger : approches qualitatives et participatives /Language Documentation: Qualitative and Cooperative Approaches » pour le Labex EFL, Paris

2014 : journée d'études « Oralité et écriture en contexte autochtone : résilience et paradoxes », Université de Paris 3, avec José-Antonio Flores-Farfan (Ciesas, D.F., Mx), Karla Avilés Janiré Gonzalez (LabEx EFL), Capucine Boidin (IHEAL, Paris 3), Carlo Zoli (Smallcodes, It), Marie Casen & Eva Toulouze (Inalco), Alexis Pierrad (étudiant M2, Paris 3) et Javier Rivera (doctorant, Paris 3), Jean Léo Léonard (IUF & Paris 3).

2015 : journée d'études « Ecologie linguistique, complexité et interactions systémiques et sociales : quelques études de cas amérindiennes ». En collaboration avec l'Axe 1 du Labex EFL, opération « Diffusion des Systèmes Phonologiques et Complexité » (PPC 11, Dir. Didier Demolin (Paris 3, UMR 7018) & Jean Léo Léonard, Paris 4 STIH (EA 4509), & LPP (UMR 7018), Paris 3.

Missions en cours ou à venir

- Mission de terrain réalisées, en 2015, par Fabio Petterino (anthropologue indépendant), dans des régions inexplorées, en partenariat avec deux opérations de l'Axe 1 du Labex EFL (PPC 2 & 11) : deux ateliers d'écriture ont été réalisés lors de ce terrain.
- Mission de recherche réalisée, en 2015, par Avilés González avec le financement du Mooc Mazatèque de l'INALCO.
- Mission de terrain à venir (été 2015) de J-L Léonard, dans des aires tepehuas et totonaques, avec crédits de l'Axe 1 du Labex EFL, opération PPC 11. .

Vulgarisation

Comme évoqué plus loin, la vulgarisation est une composante importante de l'opération EM2. Elle conforte la valeur scientifique et sociale d'étudier les langues autochtones, menacées d'extinction.

L'étude des langues otomangues a contribué, en linguistique, à des avancées cruciales pour la typologie des systèmes de tons dans les langues du monde. Ces langues à tons, en particulier le mazatec, considérées auparavant comme des langues « pauvres », ou « sans écriture », ont montré que les tons couvrent des fonctions phonémiques, lexicales et grammaticales variées et diverses (par exemple en tant que marqueur lexical, de mode, d'aspect, de personne, etc. (Léonard et Calderón 2014), susceptibles de faire l'objet d'une mise en graphie.

Les retombés sociales de ces études contribuent, par extension, à modifier les représentations que l'on peut avoir de ces langues et de leurs locuteurs, souvent déconsidérés auparavant en raison des préjugés profondément ancrés dans les systèmes éducatifs nationaux, au Mexique et ailleurs en Amérique autochtone.

Un lien est prévu vers des documents méthodologiques ou des recherches en anglais, en français et en espagnol, afin de mettre en valeur cette démarche :

Léonard et Calderon. 2014. « Les langues otomangues font de la résistance ». Dossier *Pour la science.fr* : *L'évolution des langues*, vol. 82, in ligne:

http://www.pourlascience.fr/ewb_pages/a/article-les-langues-otomangues-font-de-la-resistance-32519.php



La page EM2 comme base de données polyvalente (recherche fondamentale et appliquée)

La base de données de l'EM2, d'accès ouvert, est reprise et diffusée par le monde académique, au niveau international, en particulier dans le contexte national de ces langues (ex. communication de Vielma & Blanquet 2015 sur les tons du mazatec ; Avilés 2015).

Léonard, J-L. 2014. Participation à la boîte de fiches *99 domande sulla diversità linguistica & Diritti linguistici / 99 questions sur la Diversité linguistique & droits linguistiques*, coord. par Giovanni Agresti, Association L.E.M.-Italia, Futura Edizioni (v. <http://ildiscorso.it/2014/09/19/tutta-la-diversita-linguistica-in-un-libro-in-scato-la/>).



Chiffres à retenir

17 ateliers en ligne

2 ouvrages collectifs

1 colloque international, 3 journées d'études

11 articles à comité de lecture et dans des ouvrages collectifs

Plus de 10 conférences et communications en France et à l'étranger

Résumé de l'apport méthodologique

Une documentation des langues en danger fondée sur *l'élaboration didactique* pour les écoles, dans une visée de *travail social*.

Une *élaboration critique et réflexive des contenus culturels à didactiser* (Sol y Luna, Communautés Invisibles, etc.)

Une *multiplicité de vecteurs* produisant des faits de langue ou des *observables* linguistiques (phonologiques, morphologiques, lexicaux, syntaxiques, discursifs) par les *élicitations*, les *narrations* orales, les *productions* de *textes* écrits et leur analyse.

Une *valorisation* et mise en libre accès (*OpenSource*) des données, dans une perspective de recherche fondamentale et appliquée.

Références additionnelles

- Vielma, Daniel & Blanquet, Alejandra. 2015. “Los tonos del verbo mazateco de Huautla de Jiménez”. In *V Coloquio rumbos de la lingüística*, 24 mars, UNAM, Mexico.
- Mosel, Ulrike. 2007 “El trabajo de campo y el trabajo lingüístico comunitario”, en Jost Gippert, Nikolaus Himmelmann y Ulrike Mosel (eds.), *Bases de la documentación lingüística*, John Haviland y José Antonio Flores Farfán (coords. de la trad. castellana), INALI, México.